



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 1 Αυγούστου 2014
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2014)

Ενημερωτικό σημείωμα αριθ. 1

Συνέχεια που δόθηκε στις προτάσεις της Ημερίδας Εργασίας «Δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση»

Προς τους συμμετέχοντες στην Ημερίδα Εργασίας

1. Προτάσεις για τη βελτίωση των υφιστάμενων εργαλείων:

- α) Εισήγηση προς την Eur-Lex, δια της κατάλληλης υπηρεσιακής οδού, με τις βελτιωτικές συστάσεις των συμμετεχόντων και τα συναφή σχόλια του ερωτηματολογίου.

Συνέχεια που δόθηκε: Στις αρχές Μαΐου η Γενική Διεύθυνση κοινοποίησε στην Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων σειρά προβλημάτων ζητώντας την άμεση, ει δυνατόν, επίλυση τους. Ήδη, αρκετά από τα εν λόγω προβλήματα έχουν επιλυθεί ή βρίσκονται στο στάδιο της επίλυσης. Η Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων δημοσίευσε επίσης και κάποια εκπαιδευτικά βίντεο για να διευκολύνει τους χρήστες.

- β) Εισήγηση προς την ΙΑΤΕ, δια της κατάλληλης υπηρεσιακής οδού, για τη διενέργεια διαγωνισμών για τον εμπλουτισμό της βάσης με ελληνική ορολογία.

Συνέχεια που δόθηκε: Βρίσκονται σε εξέλιξη σχετικές διαβουλεύσεις στο πλαίσιο των υφιστάμενων δημοσιονομικών δυνατοτήτων και λαμβανομένου υπόψη ότι οι προτεραιότητες αφορούν τις γλώσσες των διαδοχικών διευρύνσεων (2004, 2007 και 2013).

- γ) Εισήγηση προς τους υπεύθυνους, δια της κατάλληλης υπηρεσιακής οδού, για συντονισμένη δράση διόρθωσης των μνημών με βάση τις υποδείξεις των χρηστών.

Συνέχεια που δόθηκε: Οι διορθώσεις που πραγματοποιούνται κατά τη διάρκεια του έτους από τις μεταφραστικές υπηρεσίες ενσωματώνονται στις επόμενες εκδόσεις των μνημών που διατίθενται δημόσια. Ωστόσο, οι διορθώσεις αυτές αφορούν μόνο τα σφάλματα που υποπίπτουν στην αντίληψη των μεταφραστών στο πλαίσιο κάποιων νέων μεταφράσεων. Όσοι διαπιστώνουν λάθη στις μνήμες μπορούν επίσης να ενημερώνουν την Επιτροπή προκειμένου οι διορθώσεις να εντάσσονται στις επόμενες εκδόσεις των μνημών.

δ) Διοργάνωση παρουσιάσεων από το Γραφείο Αθηνών για χρήση Eur-Lex, IATE και μνημών για μεταφραστές.

Συνέχεια που δόθηκε: Θα προγραμματιστούν τέτοιες παρουσιάσεις σε συνεργασία με τα πανεπιστήμια που προσφέρουν σπουδές μετάφρασης και διερμηνείας από το νέο ακαδημαϊκό έτος (2014-15).

2. Προτάσεις για τη συγκέντρωση των διαθέσιμων ορολογικών πόρων:

α) Εκκλήση προς όλους τους φορείς παραγωγής ορολογίας να χρησιμοποιούν παράλληλα με τους δικούς τους διαύλους διανομής και την IATE ως αποθετήριο ελεγμένης ελληνικής ορολογίας.

Συνέχεια που δόθηκε: Πριν προχωρήσουμε σε επίσημη πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος προς ενδιαφερόμενους φορείς πρέπει να μελετήσουμε τα προβλήματα της συντήρησης των συλλογών (ενημέρωση της IATE για διορθώσεις στις επιμέρους συλλογές ορολογίας) και τα συναφή προβλήματα διανοητικής ιδιοκτησίας που ενδέχεται να ανακύψουν. Αυτό προβλέπεται να γίνει στο πλαίσιο της υπό σύσταση ομάδας εργασίας (βλ. σημείο 3).

β) Καθιέρωση της υποχρεωτικής υποβολής με κάθε (εσωτερικά ή εξωτερικά) μεταφραζόμενο κείμενο και ενός δελτίου ορολογίας με αναφορά στην χρησιμοποιηθείσα ορολογία

Συνέχεια που δόθηκε: Βρίσκονται σε εξέλιξη σχετικές διαβουλεύσεις για να δρομολογηθούν οι απαιτούμενες ενέργειες προς τους μεταφραστές..

3. Προτάσεις για τη δημιουργία δικτύου άμεσης απάντησης σε ερωτήματα ορολογίας:

α) Σύσταση ομάδας εργασίας που θα καθορίσει τους τομείς για τους οποίους απαιτείται υποστήριξη και την (θεσμική αλλά όχι γραφειοκρατική) διαδικασία λειτουργίας.

β) Δημιουργία ιστότοπου για την εθελοντική εγγραφή των εμπειρογνομόνων που θα θελήσουν να αποτελέσουν μέρος του δικτύου.

Συνέχεια που δόθηκε: Βρίσκονται σε εξέλιξη σχετικές διαβουλεύσεις για να δρομολογηθούν σχετικές δράσεις πριν από το τέλος του 2014.

4. Πρόταση για τη θεσμική επικύρωση και εναρμόνιση της υφιστάμενης ορολογίας: σε συνδυασμό με το παραπάνω σημείο 1β) και με την ευθύνη της IATE, διόρθωση, επικύρωση και εναρμόνιση υφιστάμενης ορολογίας.

Συνέχεια που δόθηκε: Το σημείο αυτό θα αποτελέσει αντικείμενο της ομάδας εργασίας που θα συσταθεί στο πλαίσιο του παραπάνω σημείου 3.

Παναγιώτης ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ